

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

enta pApinaiti-gauLipantu

In the kRti ‘enta pApinaiti’ – rAga gauLipantu, zrI tyAgarAja describes how prahlAda laments about the loss of his vision beholding the Lord.

- P enta pApi(n)aitin(E)mi sEyudu hA
ElAgu tALudunE O rAma
- A anta duHkhamulanu tIRcu harini jUci
enta vArainanu bAya sahinturE (enta)
- C1 maccikatO tAnu muccaT(A)Di mOsa
bucci(y)Eca madi vaccenO kaTakaTA (enta)
- C2 Asa miJci AyAsapaDanu vidhi
vrAsunA nA muddu vEsuni kAnameE (enta)
- C3 sEva jEyUTE jIvanam(a)ni(y)uNTi
daivamA nA pAli bhAgyam(i)Tl(A)yenE (enta)
- C4 rAjillu zrI tyAgarAju tA poGgucu
pUjiJcu zrI raghu rAj(i)ndu lEn(a)nduk(enta)

Gist

O Lord rAma! O God!

How much sinner have I become? What shall I do? Alas, in what manner shall I bear this?

After having beheld the Lord hari, who relieves all miseries, would any person bear to be separated from Him?

The Lord, after having conversed (with me) with love, did He deign to deceive me by trickery? Alas!

Is it ever possible that brahmA would ordain that I should be vexed because of excessive Love? otherwise, why am I not finding my charming Lord?

I remained contented thinking that serving the Lord to be my only livelihood; but, my share of fate has become like this!

How much sinner am I, for the shining zrI raghu rAja, whom tAgarAja worships exultingly, not being here?

Word-by-word Meaning

P How much (enta) sinner (pApi) have I become (aitini)? What (Emi) (pApinaitinEmi) shall I do (sEyudu)? Alas (hA), in what manner (ElAgu) shall I bear (tALudunE) this, O Lord rAma?

A After having beheld (jUci) the Lord hari (harini) who relieves (tircu) all (anta) miseries (duHkhamulanu), would any person (enta vArainanu) (literally no matter what kind of person he is) bear (sahinturE) to be separated (bAya) from Him?

how much sinner have I become? What shall I do? Alas! In what manner shall I bear this, O Lord rAma?

C1 The Lord (tAnu) (literally He), after having conversed (muccaTa Adi) (muccaTADi) (with me) with love (maccikatO), did He deign (madi vaccenO) (literally mind deigned) to deceive (Eca) me by trickery (mOsa bucci) (bucciyEca)? Alas (kaTakaTA)!

how much sinner have I become? What shall I do? Alas! In what manner shall I bear this, O Lord rAma?

C2 Is it ever possible that brahma (vidhi) would ordain (vrAsunA) (literally write) that I should be vexed (AyAsapaDanu) because of excessive (miJci) Love (Asa)?

otherwise, why am I not finding (kAnamE) my (nA) charming (muddu) Lord (vEsuni) (literally one who has donned garb)?

how much sinner have I become? What shall I do? Alas! In what manner shall I bear this, O Lord rAma?

C3 I remained (uNTi) contented thinking that serving (sEva jEyuTE) the Lord to be (ani) my only livelihood (jIvanamu) (jIvanamaniyuNTi);

but, O God (daivamA), my share (nA pAli) of fate (bhAgyamu) has become (AyenE) like this (iTlu) (bhAgyamiTlAyenE)!

what a sinner have I become? What shall I do? Alas! In what manner shall I bear this, O Lord rAma?

C4 How much sinner am I - for (anduku) the shining (rAjillu) zrI raghu rAja

—
whom he (tA) - tyAgarAja (tyAgarAju) - worships (pUjiJcu) exultingly (poGgucu),

not being (leni) (lEnanduku) here (indu) (rAjindu)?

what shall I do? Alas! In what manner shall I bear this, O Lord rAma?

Notes -

C4 – rAjillu – this may applied to zrI tyAgarAja also.

Devanagari

प. एन्त पापि(नै)ति(ने)मि सेयुदु हा

एलागु ताळुदुने ओ राम

अ. अन्त दुःखमुलनु तीर्चु हरिनि जूचि

एन्त वारैननु बाय सहिन्तुरे (ए)

- చ1. మచ్చికతో తాను ముచ్చ(టా)డి మోస
బుచ్చి(యే)చ మది వచ్చెనో కటకటా (ఎ)
- చ2. ఆస మిచ్చి ఆయాసపడను విధి
వ్రాసునా నా ముద్దు వెసుని కానమే (ఎ)
- చ3. సేవ జేయటే జీవన(మ)ని(య)ుణ్టి
దైవమా నాపాలి భాగ్య(మి)(ట్లా)యేనే (ఎ)
- చ4. రాజిల్లు త్యాగరాజు తా పొంగుచు
పూజిచ్చు శ్రీ రఘు రా(జి)ందు లే(న)ందు(కెంత)

English with Special Characters

- pa. enta pāpi(nai)ti(nē)mi sēyudu hā
ēlāgu tāḷudunē ō rāma
- a. anta du:khamulanu tīrcu harini jūci
enta vārainanu bāya sahinturē (e)
- ca1. maccikatō tānu mucca(ṭā)ḍi mōsa
bucci(yē)ca madi vaccenō kaṭakaṭā (e)
- ca2. āsa miñci āyāsapaḍanu vidhi
vrāsunā nā muddu vēsuni kānamē (e)
- ca3. sēva jēyuṭē jīvana(ma)ni(yu)ṇṭi
daivamā nāpāli bhāgya(mi)(ṭlā)yenē (e)
- ca4. rājillu tyāgarāju tā poṅgucu
pūjiñcu śrī raghu rā(ji)ndu lē(na)ndu(kenta)

Telugu

- ప. ఎస్త పాపి(నై)తి(నే)మి సేయుదు హా
ఏలాగు తాళుదునే ఓ రామ
- అ. అస్త దుఃఖములను తీర్చు హరిని జూచి
ఎస్త వారైనను బాయ సహిస్తురే (ఎ)
- చ1. మచ్చికతో తాను ముచ్చ(టా)డి మోస
బుచ్చి(యే)చ మది వచ్చెనో కటకటా (ఎ)

చ2. ఆస మిజ్చి ఆయాసపడను విధి

వ్రాసునా నా ముద్దు వేసుని కానమే (ఎ)

చ3. సేవ జేయుటే జీవన(మ)ని(యు)ణ్ణి

దైవమా నాపాలి భాగ్య(మి)(ట్లా)యెనే (ఎ)

చ4. రాజిల్లు త్యాగరాజు తా పొంగుచు

పూజిజుచ్చి శ్రీ రఘు రా(జి)న్దు లే(న)న్దు(కెన్దు)

Tamil

ప. எந்த பாபி(னை)தி(னே)மி ஸேயுது³ ஹா

ஏலாகு³ தா(ளு)து³னே ஓ ராம

அ. அந்த து³க்கமுலனு தீர்ச்சு ஹரினி ஜ³சி

எந்த வாரைனனு பா³ய ஸஹிந்துரே (எந்த)

ச1. மச்சிகதோ தா³னு முச்ச(டா)டி³ மோஸ பு³ச்சி

ஏச மதி³ வச்செனோ கடகடா (எந்த)

ச2. ஆஸ மிஞ்சி ஆயாஸபட³னு விதி⁴

வராஸுனா நா முத்து³ வேஸுனி கானமே (எந்த)

ச3. ஸேவ ஜேயுடே ஜீவன(ம)னி(யு)ண்டி

தை³வமா நா பாலி பா⁴க்ய(மி)ட்(லா)யெனே (எந்த)

ச4. ராஜில்லு த்யாக³ராஜு தா பொ³ங்கு³சு

பூஜிஞ்சு ஸ்ரீ ரகு⁴ ரா(ஜி)ந்து³ லே(ன)ந்து³(கெந்த)

எத்துணைப் பாவியானேன்? என்ன செய்வேன்?

ஐயகோ! எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

அத்தனைத் துயரங்களையும் தீர்க்கும் அரியைக் கண்டபின்,

எப்படிப்பட்டவரும் (அவனைப்) பிரிய சகிப்பரோ?

எத்துணைப் பாவியானேன்? என்ன செய்வேன்?

ஐயகோ! எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

1. கனிவுடன், தான் உரையாடி, (பிறகு) வஞ்சத்தனமாக

ஏமாற்ற மனது வந்ததோ? ஐயையோ!

எத்துணைப் பாவியானேன்? என்ன செய்வேன்?

ஐயகோ! எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

2. ஆசைமிருந்து, அயர்ச்சியடைய, பிரமன் (தலையில்)

எழுதுவானா? என்னருமை வேடத்தோனைக் காணாமே!

எத்துணைப் பாவியானேன்? என்ன செய்வேன்?

ஐயகோ! எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

3. சேவை செய்துவே பிழைப்பென எண்ணியிருந்தேன்,

தெய்வமே! எனது பங்கிற் பேறு இங்ஙனமானதே!

எத்துணைப் பாவியானேன்? என்ன செய்வேன்?

ஐயகோ! எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

4. திகழும் தியாகராசன், தான் களிப்புடன்
வழிபடும் இராகவன் இங்கில்லாமற்போனதற்கு
எத்துணைப் பாவியானேன்? என்ன செய்வேன்?
ஐயகோ! எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

இப்பாடலில் பிரகலாதன் அரியை
விழைந்து முறையிடுவதாக

Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ಪಾಪಿ(ನೈ)ತಿ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುದು ಹಾ

ಎಲಾಗು ತಾಳುದುನೇ ಓ ರಾಮ

ಅ. ಅನ್ನ ದುಃಖಮುಲನು ತೀರ್ಚು ಹರಿನಿ ಜೂಚಿ

ಎನ್ನ ವಾರ್ಚನನು ಬಾಯ ಸಹಿನ್ನುರೇ (ಎ)

ಚಗ. ಮಚ್ಚಿಕತೋ ತಾನು ಮುಚ್ಚ(ಟಾ)ಡಿ ಮೋಸ

ಬುಚ್ಚಿ(ಯೇ)ಚ ಮದಿ ವಚ್ಚಿನೋ ಕಟಕಟಾ (ಎ)

ಚ೨. ಆಸ ಮಿಇಞ್ಞಿ ಆಯಾಸಪಡನು ವಿಧಿ

ಪ್ರಾಸುನಾ ನಾ ಮುದ್ದು ವೇಸುನಿ ಕಾನಮೇ (ಎ)

ಚ೩. ಸೇವ ಜೇಯುಟೇ ಜೀವನ(ಮ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ

ದೈವಮಾ ನಾಪಾಲಿ ಭಾಗ್ಯ(ಮಿ)(ಟಾ)ಯೇನೇ (ಎ)

ಚ೪. ರಾಜಿಲ್ಲು ತ್ಯಾಗರಾಜು ತಾ ಪೊಂಗುಚು

ಪೂಜಿಣ್ಣು ಶ್ರೀ ರಘು ರಾ(ಜಿ)ನ್ನು ಲೇ(ನ)ನ್ನು(ಕಿನ್ನ)

Malayalam

೧. ಎಱ್ಱ ಪಾಪಿ(ನೈ)ತಿ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುದು ಹಾ

ಎಲಾಗು ತಾಳುದುನೇ ಓ ರಾಮ

೨. ಅಱ್ಱ ದುಃಖಮುಲನು ತೀರ್ಚು ಹರಿನಿ ಜೂಚಿ

ಎಱ್ಱ ವಾರ್ಚನನು ಬಾಯ ಸಹಿನ್ನುರೇ (ಎ)

೩. ಮಚ್ಚಿಕತೋ ತಾನು ಮುಚ್ಚ(ಟಾ)ಡಿ ಮೋಸ

ಬುಚ್ಚಿ(ಯೇ)ಚ ಮದಿ ವಚ್ಚಿನೋ ಕಟಕಟಾ (ಎ)

೪. ಆಸ ಮಿಇಞ್ಞಿ ಆಯಾಸಪಡನು ವಿಧಿ

ಪ್ರಾಸುನಾ ನಾ ಮುದ್ದು ವೇಸುನಿ ಕಾನಮೇ (ಎ)

೫. ಸೇವ ಜೇಯುಟೇ ಜೀವನ(ಮ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ

ದೈವಮಾ ನಾಪಾಲಿ ಭಾಗ್ಯ(ಮಿ)(ಟಾ)ಯೇನೇ (ಎ)

೬. ರಾಜಿಲ್ಲು ತ್ಯಾಗರಾಜು ತಾ ಪೊಂಗುಚು

ಪೂಜಿಣ್ಣು ಶ್ರೀ ರಘು ರಾ(ಜಿ)ನ್ನು ಲೇ(ನ)ನ್ನು(ಕಿನ್ನ)

Assamese

- প. এন্ত পাপি(নৈ)তি(নে)মি সেয়ুদু হা
এলাগু তালুদুনে ও ৰাম
- অ. অন্ত দুঃখমূলনু তীৰ্চু হৰিনি জুঁচি
এন্ত ৰাৱৈননু বায় সহিবুৰে (এ)
- চ১. মচ্চিকতো তানু মুচ্চ(টা)ডি মোস
বুচ্চি(য়ে)চ মদি ৰুচ্চেনো কটকটা (এ)
- চ২. আস মিঞ্চিঃ আয়াসপডনু ৰিঞ্চি
ৰাসুনা না মুদু ৰেসুনি কানমে (এ)
- চ৩. সেৱ জেয়ুটে জীৱন(ম)নি(য়ু)ণ্টি
দৈৱমা নাপালি ভাণ্য(মি)(ট্টা)য়েনে (এ)
- চ৪. ৰাজিল্লু অগৰাজু তা পোংগুচু
পূজিঞ্চুঃ শ্ৰী ৰঘু ৰা(জি)ন্দু লে(ন)ন্দু(কেন্ত)

Bengali

- প. এন্ত পাপি(নৈ)তি(নে)মি সেয়ুদু হা
এলাগু তালুদুনে ও ৰাম
- অ. অন্ত দুঃখমূলনু তীৰ্চু হৰিনি জুঁচি
এন্ত ৰাৱৈননু বায় সহিবুৰে (এ)
- চ১. মচ্চিকতো তানু মুচ্চ(টা)ডি মোস
বুচ্চি(য়ে)চ মদি ৰুচ্চেনো কটকটা (এ)
- চ২. আস মিঞ্চিঃ আয়াসপডনু ৰিঞ্চি
ৰাসুনা না মুদু ৰেসুনি কানমে (এ)
- চ৩. সেৱ জেয়ুটে জীবন(ম)নি(য়ু)ণ্টি
দৈৱমা নাপালি ভাণ্য(মি)(ট্টা)য়েনে (এ)
- চ৪. ৰাজিল্লু অগৰাজু তা পোংগুচু
পূজিঞ্চুঃ শ্ৰী ৰঘু ৰা(জি)ন্দু লে(ন)ন্দু(কেন্ত)

Gujarati

- પ. અંત પાપિ(નૈ)તિ(ને)મિ સેયુદ્ધ હા
એલાગુ તાળુદુને ઓ રામ
- અ. અન્ત દુઃખમુલનુ તીર્થુ હરિનિ જૂચિ
અંત વારૈનનુ બાય સહિન્તુરે (અં)
- ચ૧. મચ્ચિકતો તાનુ મુચ્ચ(ટા)ડિ મોસ
બુચ્ચિ(યે)ચ મદિ વચ્ચેનો કટકટા (અં)
- ચ૨. આસ મિચ્ચિ આયાસપડનુ વિધિ
વાસુના ના મુદ્ધ વેસુનિ કાનમે (અં)
- ચ૩. સેવ જેયુટે જીવન(મ)નિ(યુ)ણિટ
દૈવમા નાપાલિ ભાગ્ય(મિ)(ટલા)યંને (અં)
- ચ૪. રાજિલ્લુ ત્યાગરાજુ તા પાંગુચુ
પૂજિગ્યુ શ્રી રઘુ રા(જિ)ન્દુ લે(ન)ન્દુ(કંન્ત)

Oriya

- ପ. ଏନ୍ତ ପାପି(ନૈ)ତି(ને)મି સેୟુદ્ધ હા
ଏଲାଗୁ ତાળୁଦુને ଓ ରାମ
- ଅ. ଅନ୍ତ ଦુઃଖମୁଲନ୍ତ ତୀର୍થୁ હરિનି જૂଚિ
ଏન્ତ વારૈનନ୍ତ બાય ସહિન્તુરે (અં)
- ચ૧. મચ્ચિકતો તાનુ મુચ્ચ(ટા)ડિ મોસ
બુચ્ચિ(યે)ચ મદિ વચ્ચેનો કટકટા (અં)
- ચ૨. આસ મિચ્ચિ આયાસપડનુ વિધિ
વાસુના ના મુદ્ધ વેસુનિ કાનમે (અં)
- ચ૩. સેવ જેયુટે જીવન(મ)નિ(યુ)ણિટ
દૈવમા નાપાલિ ભાગ્ય(મિ)(ટલા)યંને (અં)
- ચ૪. રાજિલ્લુ ત્યાગરાજુ તા પાંગુચુ
પૂજિગ્યુ શ્રી રઘુ રા(જિ)ન્દુ લે(ન)ન્દુ(કંન્ત)

Punjabi

- ਪ. ਏਨਤ ਪਾਪਿ(ਨੈ)ਤਿ(ਨੇ)ਮਿ ਸੇਜੁਦੁ ਹਾ

ਏਲਾਗੁ ਤਾਲੁਦੁਨੇ ਓ ਰਾਮ

ਅ. ਅਨਤ ਦੁਖਮੁਲਨੁ ਤੀਰਚੁ ਹਰਿਨਿ ਜੂਚਿ

ਏਨਤ ਵਾਰੈਨਨੁ ਬਾਯ ਸਹਿਨਤੁਰੇ (ਏ)

ਚ੧. ਮੱਚਿਕਤੋ ਤਾਨੁ ਮੁੱਚ(ਟਾ)ਡਿ ਮੋਸ

ਬੁੱਚਿ(ਯੇ)ਚ ਮਦਿ ਵੱਚੇਨੋ ਕਟਕਟਾ (ਏ)

ਚ੨. ਆਸ ਮਿਵਿਚ ਆਯਾਸਪਡਨੁ ਵਿਧਿ

ਵ੍ਹਾਸੁਨਾ ਨਾ ਮੁੱਦੁ ਵੇਸੁਨਿ ਕਾਨਮੇ (ਏ)

ਚ੩. ਸੇਵ ਜੇਯੁਟੇ ਜੀਵਨ(ਮ)ਨਿ(ਯੁ)ਟਿਟ

ਦੈਵਮਾ ਨਾਪਾਲਿ ਭਾਰਜ(ਮਿ)(ਟਲਾ)ਯੇਨੇ (ਏ)

ਚ੪. ਰਾਜਿੱਲੁ ਤਯਾਰਾਜੁ ਤਾ ਪੋਗੁਚੁ

ਪੂਜਿਵਚੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ ਰਾ(ਜਿ)ਨਦੁ ਲੇ(ਨ)ਨਦੁ(ਕੇਨਤ)